

No. 57700*

**Argentina
and
Bangladesh**

Agreement on football cooperation between the Argentine Republic and the People's Republic of Bangladesh. Dhaka, 27 February 2023

Entry into force: *27 February 2023 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 March 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Bangladesh**

Accord de coopération en matière de football entre la République argentine et la République populaire du Bangladesh. Dacca, 27 février 2023

Entrée en vigueur : *27 février 2023 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 27 mars 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON FOOTBALL COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Argentine Republic and the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the "Parties",

MOTIVATED by the desire to strengthen the ties of friendship between both countries,

RECOGNIZING the importance of sports and particularly football as an instrument for inclusion and for greater contact between their respective peoples,

CONVINCED that such contact will contribute to increased knowledge and mutual understanding in order to strengthen bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote cooperation on football in order to enhance the development of football in both countries.

Article II

The Parties undertake to develop programmes for sharing experiences, practices, techniques, information and knowledge with regard to the training, education and competence of players, teams, trainers and experts.

In addition, the Parties shall promote cooperation of exchanges and training in areas of mutual interest, such as the fight against doping and other unsporting behaviour; the fight against violence, especially in stadiums; the consolidation and continuous strengthening of women's position in football; technology; sports medicine; infrastructure; and adapted non-traditional football.

Article III

The Parties shall promote active cooperation between football association/federation in their respective countries, in order to enhance the development of all football levels and types in the People's Republic of Bangladesh.

The Parties shall support any specific programmes implemented between the football association/federation of both countries, as well as between professional football clubs and training institutions of different levels.

Article IV

The Parties shall establish a working group in furtherance of the implementation of this Agreement and the activities planned within its framework.

Such working group shall comprise representatives of the Ministry of Tourism and Sports of the Argentine Republic and representatives of the Ministry of Youth and Sports of the People's Republic of Bangladesh.

In addition, the Parties may invite football associations from both countries and other competent bodies that may be required to implement the proposed activities.

Article V

The Parties agree that the funds required to execute the exchange programmes resulting from the implementation of this Agreement shall be provided in accordance with their available budgets.

Article VI

This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties by means of an agreement by exchange of notes through diplomatic channels. Amendments shall enter into force on the date of the last notice of acceptance of the proposed amendments.

Article VII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations through diplomatic channels.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of four (4) years. It shall be automatically renewed for equal periods, unless either Party informs the other in writing of its decision to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective six (6) months after the date of such notice.

Done in Dhaka on this 27th day of February, 2023, in two (2) originals in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR

THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE FÚTBOL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA POPULAR DE BANGLADESH**

La República Argentina y la República Popular de Bangladesh, en adelante denominadas "las Partes";

MOTIVADAS por el deseo de profundizar los lazos de amistad entre ambos países,

RECONOCIENDO la importancia del deporte y especialmente del fútbol como elemento de inclusión y acercamiento de sus respectivos pueblos,

CONVENCIDAS de que dicho acercamiento contribuirá a un mayor conocimiento y entendimiento mutuo para el fortalecimiento de las relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

El presente Acuerdo tiene como objeto promover la cooperación en materia del fútbol, para fortalecer su desarrollo en ambos países.

Artículo II

Las Partes se comprometen a desarrollar programas para el intercambio de experiencias, prácticas, técnicas, información y conocimiento en lo que concierne al entrenamiento, formación y competencia de jugadores, equipos, entrenadores y expertos.

Complementariamente, las Partes promoverán la cooperación en intercambios y capacitación en las áreas de interés mutuo tales como la lucha contra el dopaje y otras conductas antideportivas, la lucha contra la violencia, especialmente en los estadios, la consolidación y continua mejora de la posición de la mujer en el fútbol, tecnología, medicina deportiva, infraestructura y fútbol adaptado y no convencional.

Artículo III

Las Partes fomentarán una activa cooperación entre la asociación/federación de fútbol de sus respectivos países, con el objetivo de fortalecer el desarrollo de ese deporte en sus distintos niveles y modalidades en la República Popular de Bangladesh.

Las Partes apoyarán los programas específicos que se lleven a cabo entre la asociación/federación de fútbol de ambos países, como así también entre los clubes de fútbol profesional y las entidades de formación de diferentes niveles.

Artículo IV

Las Partes formarán un grupo de trabajo con el objetivo de facilitar la implementación del presente Acuerdo y las actividades planificadas en su marco.

Este grupo de trabajo estará conformado por representantes del Ministerio de Turismo y Deportes de la República Argentina y por los representantes del Ministerio para la Juventud y el Deporte de la República Popular de Bangladesh.

Adicionalmente, las Partes podrán convocar a las asociaciones de fútbol de ambos países y a otros organismos competentes que sean requeridos para la implementación de las actividades propuestas

Artículo V

Las Partes acuerdan que los fondos necesarios para la ejecución de los programas de intercambio que se originen de la implementación del presente Acuerdo se realizarán conforme a sus disponibilidades presupuestarias

Artículo VI

El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo de ambas Partes a través de un acuerdo por canje de Notas Diplomáticas. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de la última Nota de aceptación de las modificaciones propuestas.

Artículo VII

Cualquier controversia que surja entre las Partes respecto de la interpretación o implementación del presente Acuerdo será resuelta de forma amistosa a través de consultas o negociaciones por la vía diplomática.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y se mantendrá vigente por un período de cuatro (4) años, renovándose automáticamente por iguales periodos, a menos que alguna de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de darlo por finalizado. La terminación del acuerdo tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha en que se realice dicha notificación.

Hecho en Dacca, a los 27 días del mes de febrero del año 2023, en dos (2) originales en los idiomas español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR

LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR

**LA REPÚBLICA POPULAR
DE BANGLADESH**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FOOTBALL ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

La République argentine et la République populaire du Bangladesh, ci-après dénommées les
« Parties »,

ANIMÉES par la volonté de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

RECONNAISSANT l'importance du sport, et en particulier du football, en tant qu'instrument
d'intégration et de rapprochement entre leurs peuples respectifs,

CONVAINCUES que ces contacts contribueront à améliorer la connaissance et la
compréhension mutuelle afin de renforcer les relations bilatérales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord est d'encourager la coopération dans le domaine du football afin
de promouvoir davantage le football dans les deux pays.

Article II

Les Parties s'engagent à mettre en place des programmes d'échange d'expériences, de
pratiques, de techniques, d'informations et de connaissances en matière de formation, d'éducation
et de compétence des joueurs, des équipes, des formateurs et des experts.

En outre, les Parties encouragent la coopération, les échanges et la formation dans des
domaines d'intérêt mutuel, tels que la lutte contre le dopage et d'autres comportements antisportifs
; la lutte contre la violence, notamment dans les stades ; la consolidation et le renforcement
continu de la position des femmes dans le football ; la technologie ; la médecine sportive ; les
infrastructures ; le football non traditionnel adapté.

Article III

Les Parties encouragent une coopération active entre les associations/fédérations de football
de leurs pays respectifs, afin de favoriser le développement de tous les niveaux et types de football
en République populaire du Bangladesh.

Les Parties soutiennent tout programme spécifique mis en œuvre entre
l'association/fédération de football des deux pays, ainsi qu'entre les clubs de football
professionnels et les établissements de formation de différents niveaux.

Article IV

Les Parties établissent un groupe de travail chargé de la mise en œuvre du présent Accord et des activités prévues dans son cadre.

Le groupe de travail est composé de représentants du Ministère du tourisme et des sports de la République argentine et de représentants du Ministère de la jeunesse et des sports de la République populaire du Bangladesh.

En outre, les Parties peuvent inviter les associations de football des deux pays et d'autres organismes compétents susceptibles de jouer un rôle nécessaire dans la mise en œuvre des activités proposées.

Article V

Les Parties conviennent que les fonds nécessaires à la mise en œuvre des programmes d'échange résultant de l'application du présent Accord sont fournis en fonction de leurs budgets disponibles.

Article VI

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date du dernier avis d'acceptation des modifications proposées.

Article VII

Tout différend entre les Parties lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations et de négociations par la voie diplomatique.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de quatre ans. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties informe l'autre par écrit de sa décision de le dénoncer. La dénonciation prend effet dans un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

FAIT à Dacca le 27 février 2023 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour la République populaire du Bangladesh :

[SIGNÉ]